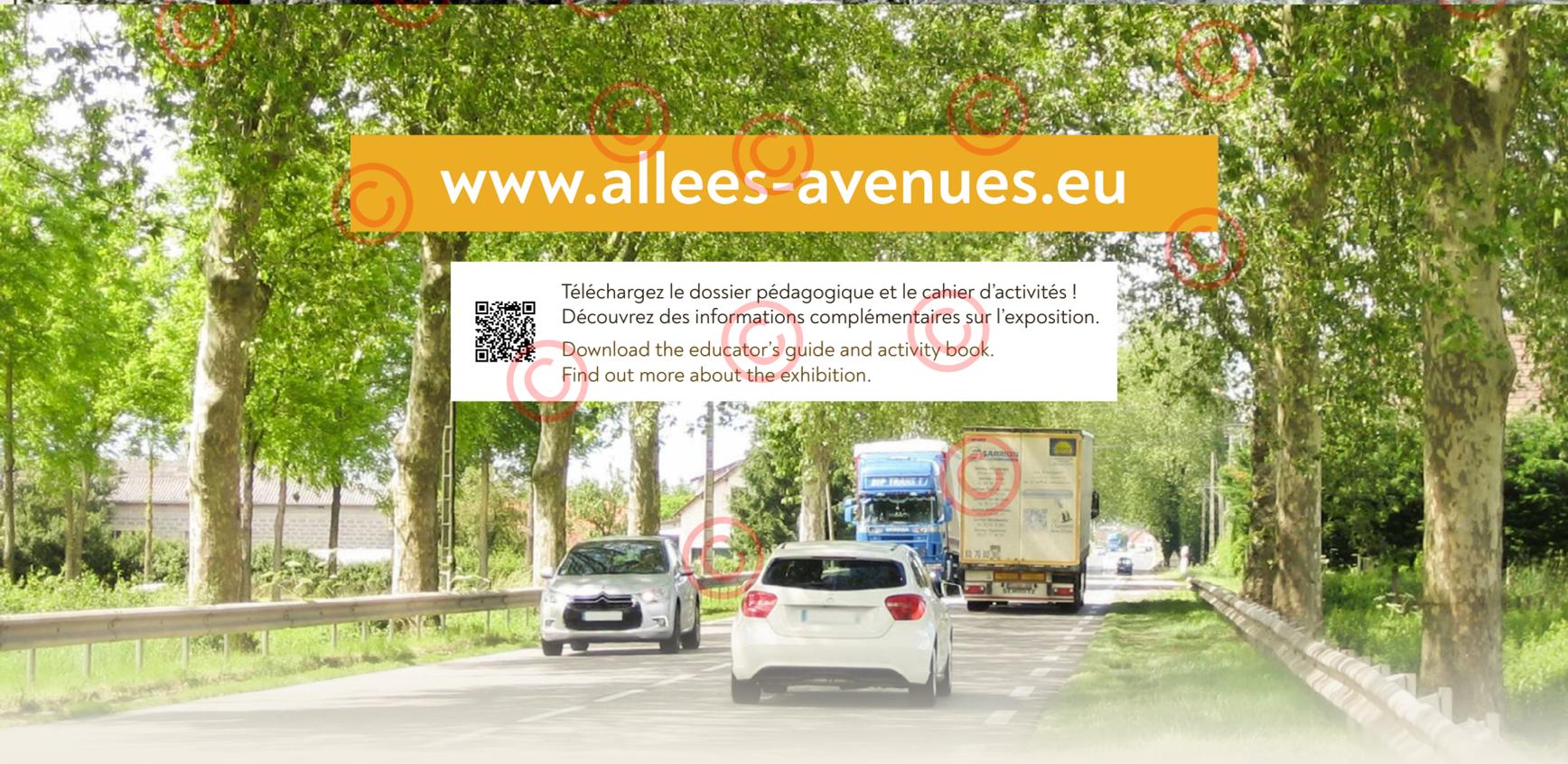


# LES ALLÉES D'ARBRES

## De la guerre à la paix

# TREE AVENUES

## From war to peace



[www.allees-avenues.eu](http://www.allees-avenues.eu)



Téléchargez le dossier pédagogique et le cahier d'activités !  
Découvrez des informations complémentaires sur l'exposition.  
Download the educator's guide and activity book.  
Find out more about the exhibition.



# Au commencement, était le jardin ...

## In the beginning was the garden ...

Domaine du château de Villarsceaux (France) - 2011

Si l'apparition des allées d'arbres dans les jardins de la Renaissance italienne est liée à la découverte des tracés de la perspective, leur âge d'or est celui du jardin « à la française » du XVII<sup>e</sup> siècle.

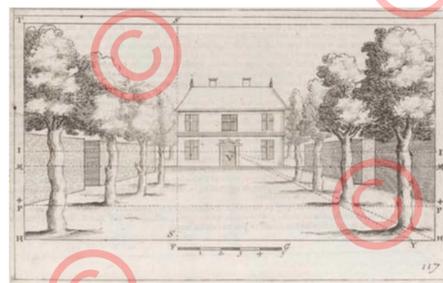
Tree avenues made their way into Italian Renaissance gardens following the discovery of perspective. Their golden age began with that of the French formal garden, in the 17th century.

### Une histoire de perspective

*The background to perspective*

Les deux files d'arbres plantés à intervalles réguliers constituent des supports idéaux pour dessiner une perspective dans des jardins parfaitement ordonnés.

Two rows of trees planted at regular intervals were the perfect means for creating perspective in precisely ordered gardens.



La perspective pratique, Jean Du Breuil, 1679 © Bibliothèque nationale de France



Perspective depuis le château, en direction du village de Zeist, par Daniel Stoopend, II, vers 1675 © Het Utrechts Archief

### L'allée d'arbres un faire-valoir

*Tree avenues, leading the eye*

Indissociable du jardin « de plaisir » aménagé pour charmer, l'allée, par sa construction géométrique stricte, guide le regard vers ce que l'on souhaite mettre en valeur : entrée de la demeure, statue, fontaine, sommet éloigné.

Avenues were an inherent part of pleasure grounds designed to captivate. Their formal geometry framed vistas and deliberately drew the eye towards the objects or scenes to be most admired, like the main entrance to a manor house, a statue, a fountain, or a remote hilltop.



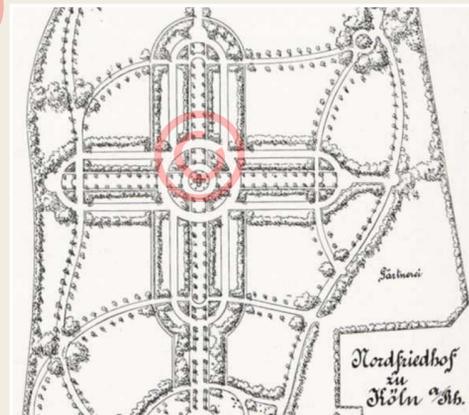
Muséum national d'histoire naturelle, Paris © Denis Doukhan

Un des tout premiers exemples d'allées plantées en Europe après le Moyen Âge est associé au nom d'Alberti, théoricien des tracés de perspective : il s'agit de l'allée qui, en 1459, joint le mur du jardin de la villa Quaracchi, à Florence, à l'Arno.



Sceaux (France), 2013

Lorsque, au XVIII<sup>e</sup> siècle, la mode du jardin régulier laisse la place au jardin anglais inspiré de scènes bucoliques, la ligne droite est jugée trop artificielle. Mais on ne renonce pas à l'agrément de se promener sous les arbres : les allées pourront dès lors suivre un tracé délié.



Cimetière du Nord, Cologne (Allemagne) par Adolf Kowallek (1852-1902) Gartenkunst, 1900 © Universitätsbibliothek Heidelberg

### La France inspire l'Europe

*France inspired Europe*

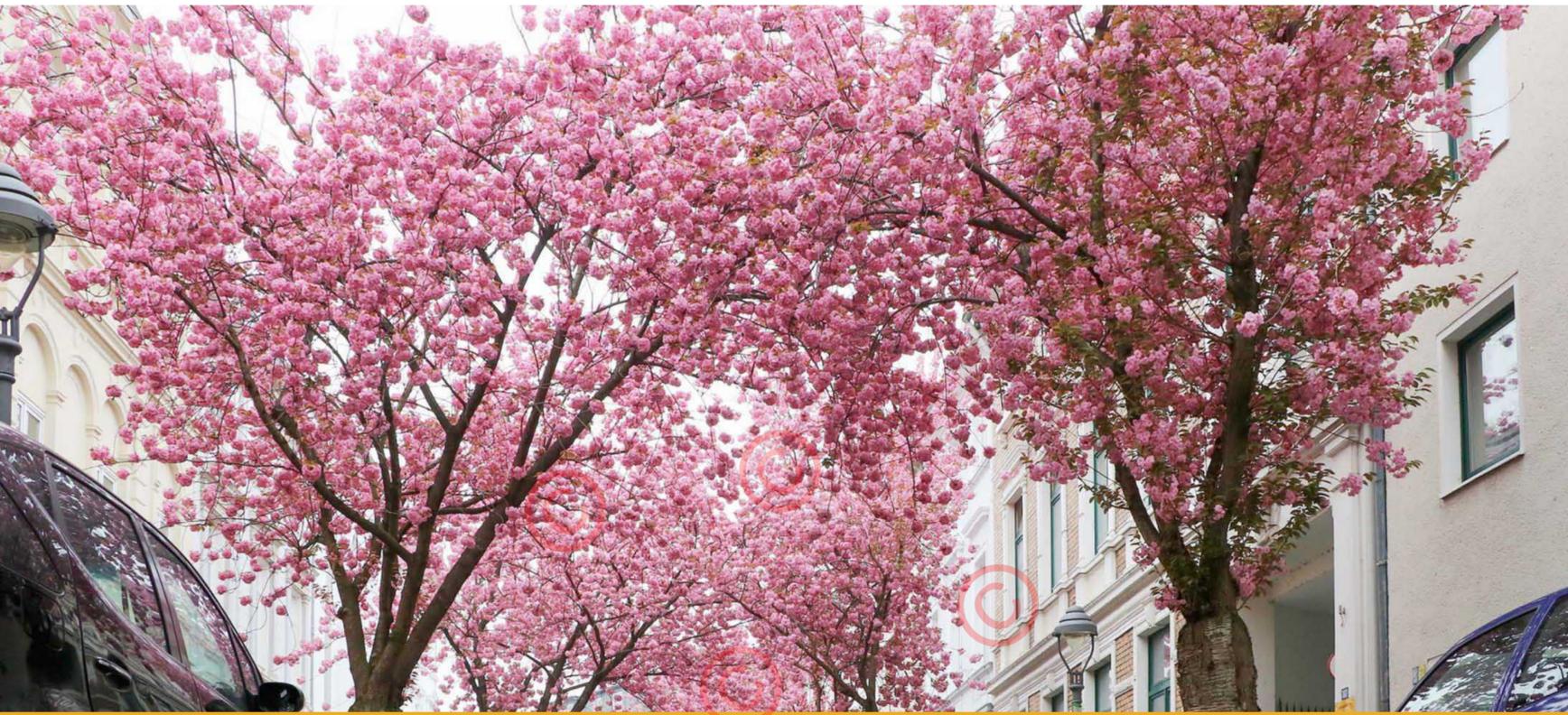
Les réalisations françaises sont des vitrines et des sources d'inspiration. Les jardiniers sont appelés de cour en cour, leurs traités de composition des jardins largement diffusés.

French gardens served as models and sources of inspiration. Garden designers were invited from one court to another and their treatises on garden layout were widely circulated.



© Bibliothèque de l'Institut national d'histoire de l'art, collections Jacques Doucet (Paris)

André Mollet (1600-1665) travaille en France, aux Pays-Bas, en Angleterre, en Suède, à Hambourg. Son traité, « Le jardin de plaisir », est publié en français, allemand et suédois en 1651, puis en anglais en 1665. « Théorie et pratique du jardinage », de Leblond et Dezallier, est publié en français, en anglais et en allemand, avec 9 éditions entre 1709 et 1753.



## L'allée d'arbres sort du jardin

### Tree avenues beyond the garden wall

Bonn (Allemagne) © Herbert Aust

Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, les allées d'arbres s'échappent du jardin.  
Dans le même temps apparaissent les premières allées des villes.

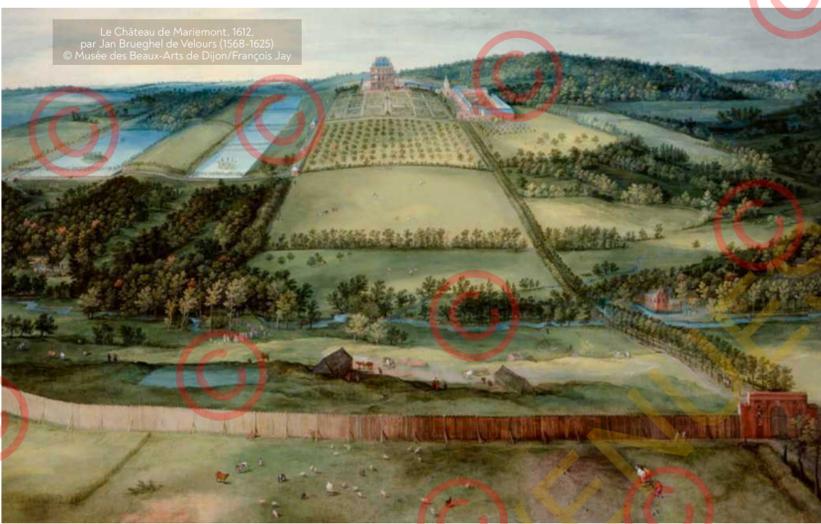
As early as the 16th century, tree avenues began to extend beyond garden walls.  
In the same period, the first avenues were established in towns.

## Une empreinte sur le paysage

### Marking the landscape

L'allée sort du jardin pour embrasser la campagne, donnant à voir l'étendue des possessions du maître des lieux, objet de séduction pour le visiteur.

Avenues were pushed beyond gardens to embrace the surrounding countryside, not only to be admired in their own right but also to signify the extent of property owned.



Le Château de Mariemont, 1612, par Jan Brueghel de Velours (1568-1625) © Musée des Beaux-Arts de Dijon/François Jay

Jan Brueghel de Velours, en 1612, nous montre l'une des huit allées du château de Mariemont (actuelle Belgique) se poursuivre au-delà du jardin et au-delà de la clôture. Vers 1668, à Potsdam, les longues allées d'arbres filent jusqu'à des collines éloignées, tel le Pannenberg distant de 5 km.

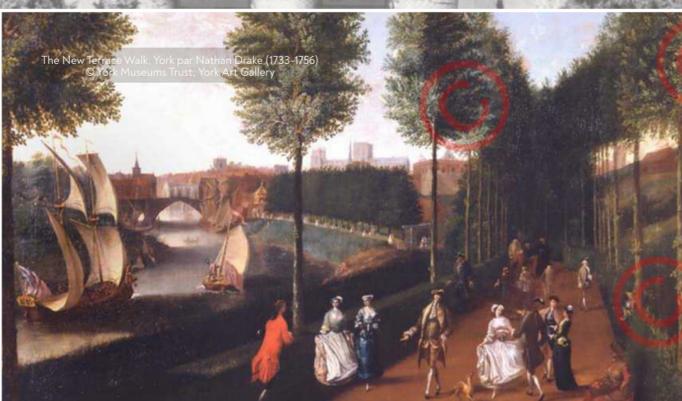
Les allées de La Haye ont inspiré les « alamedas » espagnoles, promenades bordées d'alignements de peupliers, comme à Madrid ou Séville. Sur les remparts aussi, comme à Lucques (Italie) en 1546, Bruxelles, Orléans, ou ailleurs, les allées « donnent du divertissement aux habitants (sic) pour les promenades qu'on a accoutumé (sic) d'y faire ».

## Le plaisir de la promenade

### The pleasure of promenading

Parmi les premières allées de ville, les promenades du Lange et du Korte Voorhout à La Haye (1536) - 4 rangs de tilleuls plantés à l'initiative de Charles Quint - servaient aussi à stabiliser les digues.

The Lange and Korte Voorhout in The Hague (1536), 4 rows of lime trees planted on the orders of Emperor Charles V, rank among the first avenues planted in towns. They also served to stabilize dykes.



The New Terrace Walk, York par Nathaniel Drake (1733-1756) © York Museums Trust, York Art Gallery

Pour le jeu de pale-maille, sorte de croquet, les mails sont agrémentés d'alignements d'arbres, comme à Orléans (1560) ou Angers, Londres (The Mall), Genève ou Utrecht. Pour parader en carrosse, mode que l'on doit en France à Marie de Médicis, on aménage des cours, que l'on plante en alignement. Vers 1730, souhaitant améliorer l'attractivité de la ville, la municipalité d'York (Angleterre) aménage une promenade à ses portes. « The New Walk » sera bordée d'ormes sur plus d'un kilomètre de long.

## Séduire et parader

### Enticing and flaunting

Les allées, écrin apprécié pour se divertir et parader, sont un instrument de séduction, pour les villes comme pour les châtelains.

Tree avenues created a valued setting for entertaining and for flaunting one's worth. Their power of seduction served cities, the wealthy, and the aristocracy alike.

# Des arbres au bord des routes

## Trees line roads

Allée de tilleuls, Dzierzgoń, Poméranie (Pologne) © Maciej Rodziewicz

Alors que jardins et villes se parent d'allées, l'ordonnance française de 1552 est la première en Europe à imposer la plantation d'arbres le long des routes.

As gardens and cities were being adorned with tree avenues, in 1552, France was the first country in Europe to order that trees be planted along roads.

### Une constante européenne

An abiding European feature

Depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, les réglementations concernant les plantations n'ont cessé d'être renouvelées, marquant aujourd'hui encore les paysages du continent européen.

From the 16th century onwards, regulations on tree planting were constantly issued and renewed, leaving on the landscapes of Europe an enduring mark that is visible even today.

Du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, on pourra citer par exemple l'ordonnance du roi d'Espagne Philippe II pour Westerlo (actuelle Belgique), celles du landgrave de Hesse (Allemagne), du duc de Wurtemberg (Allemagne) ou du roi du Danemark, ou encore le décret du Conseil de guerre de la République bernoise (Suisse).

L'Allée de Merdervort (auj. Pays-Bas), vers 1650, par Albert Cuyp (1620-1691)  
© The Wallace Collection, Londres, Dist. RMN-Grand Palais  
The Trustees of the Wallace Collection



Toscane (Italie) © Jean-Luc Bénazet

### Aménager le territoire comme le jardin

Organizing a country like a garden

Projet de jardin et projet de territoire sont imbriqués : mêmes acteurs, même goût pour les allées. Et les ingénieurs français, comme les jardiniers, exportent leur savoir-faire.

Garden design and national development were interconnected: same stakeholders, same taste for avenues. Just as French garden designers did, French civil engineers exported their know-how.

Paysages italiens, belges ou tchèques ont été marqués par le passage de Napoléon. Mais on retrouve aussi sa trace en Suède : la « Koalitionsallé » de Bäckaskog est ainsi dénommée en mémoire de la discussion de 1805 à l'issue de laquelle la Suède se rallia à la coalition contre Napoléon.

### Napoléon et les allées

Napoleon and tree avenues

La réglementation routière française s'applique à tout l'Empire napoléonien et concerne aussi la plantation d'arbres. On associe souvent aux allées d'arbres le nom de Napoléon !

French road building regulations applied to all of Napoleonic Europe, and they comprised rules about tree planting. As a result, the name of Napoleon is often associated with avenues.



Port de Vejle (Danemark), 1835, par N. Eriksen © Vejle Museerne

Le roi Frédéric V du Danemark embauche un jardinier français pour faire du jardin du château de Fredensborg le « Versailles du Nord ». Puis, en 1764, souhaitant moderniser son réseau de routes, il fait venir l'ingénieur en chef des Ponts et Chaussées Marmillod. Dès 1766, les plantations commencent le long des routes et l'ordonnance de 1793 les imposera.



# Vitrines du paysage

## Showcasing the landscape



Canal du Midi © Frank Bürkel

**Routes, rues, chemins, canaux bordés d'arbres suivent les codes définis dans les traités des jardins du XVII<sup>e</sup> siècle pour créer une architecture vivante.**

Tree-lined highways, streets, paths and canals follow the codes set up in the gardening treatises of the 17th century to produce a living architecture.

### Qu'est-ce qu'une allée ?

*What is an avenue ?*

Avant de figurer dans les traités des jardins et désigner un chemin bordé de deux rangs d'arbres, « allée » est un terme d'architecture désignant un corridor. Aujourd'hui, il désigne les routes, rues, canaux, chemins bordés d'alignements d'arbres.

The French words "avenue" and "allée" – which gives us "alley" in English – both featured in the gardening treatises where they designated an approach or a path lined with trees on each side. Today, these words are used to designate tree-lined roads, streets, canals or paths.

### Un embellissement voulu

*Purposeful embellishment*

Fournir bois, fourrage ou fruits, éviter que l'on n'empiète sur l'espace public, guider le voyageur et l'abriter, masquer les troupes en mouvement, stabiliser la chaussée, lutter contre l'érosion : telles étaient les raisons utilitaires de planter au bord des routes. Elles se doublaient d'une volonté d'embellissement.

Producing timber, fodder or fruits, preventing encroachment on public ground, guiding and sheltering travellers, masking troop movements, stabilizing the pavement, preventing erosion: these were the utilitarian reasons for planting trees along roads. They were paired with a desire to beautify.

Influence majeure de la langue, des jardiniers et des ingénieurs français, le terme « allée » - ou son équivalent « avenue » - est présent dans ce sens dans de nombreux pays. En français, il a repris ce sens de voie bordée d'arbres depuis la présentation au Conseil de l'Europe, en 2009, du rapport :

« Infrastructures routières : les allées d'arbres dans le paysage ».



**alėjos**  
lithuanien

**avenues**  
anglais

**allées**  
français

**allээр**  
danois, suédois

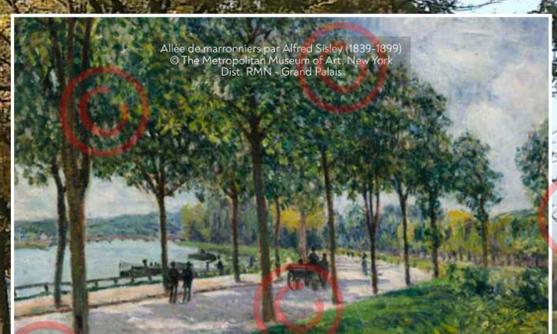
**alejas**  
letton

**Alleen**  
allemand

**аллеи**  
russe

**aleje**  
tchèque, polonais

Allée d'arbres au Luxembourg © Marc Decker



Allée de marronniers par Alfred Sisley (1839-1899)  
© The Metropolitan Museum of Art, New York  
Disc: RMN - Grand Palais

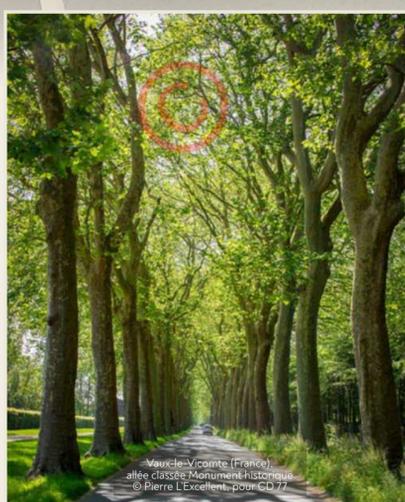
La double vocation (utilité / beauté) des allées était déjà explicite en 1628 à propos des remparts : « On plante des arbres (...) tant pour l'ornement & beauté de la Place que pour avoir du bois pour brûler, & pour faire des affuts en temps de besoin ». Les observateurs font le rapprochement avec les jardins, comme l'agronome britannique Arthur Young, en 1790, pour qui les routes françaises « ressemblent plus aux allées d'un jardin qu'à un grand chemin ».

### Des cathédrales végétales

*Green Gothic aisles*

La comparaison avec les cathédrales s'impose naturellement : hauts fûts, colonnade transparente, voûte de verdure. Dans les jardins classiques, la taille « architecturée », en rideau ou en marquise par exemple, renforce encore l'aspect architectural des allées.

Tree avenues, with their tall trunks forming transparent colonnades and high green vaults, can readily be compared with the "Gothic aisles" of cathedrals, as Sir Uvedale Price did in 1794. In Baroque gardens, clipping trees into geometrical shapes emphasized the architectural nature of avenues.



Vaux-le-Vicomte (France)  
allée classée Monument Historique  
© Pierre L'Excellent pour CL 17

Dans son « Essai sur le pittoresque », l'Anglais Uvedale Price, en 1794, qualifie les allées de « grande nef gothique » dont la « beauté caractéristique » inspire « calme solennel » et « respect religieux ». Elle a touché des artistes et continue à nous toucher. L'engagement des citoyens à leur égard et les sondages, en France et à l'étranger, montrent combien les allées sont appréciées.



# Les allées à l'aube de la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale

## Avenues at the outbreak of World War I

La route de Cailhau (France), par Achille Laugé (1861-1944)  
© Carcassonne, musée des Beaux-Arts, RMN-Grand Palais / Benoit Touchard

L'arbre et l'allée sont omniprésents dans les paysages que découvrent, impressionnés, les soldats des autres continents engagés sur notre sol.

When soldiers from abroad arrived to fight in Europe, the trees and tree avenues they found throughout the landscape made an impression on them.

Boulevards en lieu et place des dernières fortifications ou avenues percées pour aérer les villes s'accompagnent de files d'arbres partout en Europe.

À Paris, avec Haussmann et Alphand, le nombre d'arbres d'alignement double, atteignant près de 100 000 arbres.



Paris, Arc de Triomphe © Teletapix



Poiriers, Val-de-Ruz (Suisse)  
© Alain Lugon

Allemagne, Luxembourg et Suisse connaissent un boom des allées fruitières : on espère que le cidre enrayera la consommation d'eau-de-vie.

3 millions d'arbres sont alignés le long des routes nationales françaises en 1895. Les routes royales belges en comptent 800 000 sur un territoire 20 fois moins étendu.

### En Europe, une histoire continue...

*In Europe, an ongoing story...*

Depuis le XV<sup>e</sup> siècle puis l'âge d'or du jardin « à la française », l'allée n'a cessé de prendre sa place sur le Vieux Continent. Le XIX<sup>e</sup> siècle est une période d'intenses plantations et cette longue histoire imprègne le paysage de l'avant-guerre.

Starting in the 15th century, then through the golden age of French formal gardens, avenues never ceased to gain in popularity throughout Europe. The 19th century was a period of intense planting, and pre-war landscapes were steeped in this long history.

### Hors d'Europe, une inspiration inégale...

*Contrasting interests beyond Europe*

Si les allées sont présentes dès le XVI<sup>e</sup> ou le XVII<sup>e</sup> siècle dans les colonies françaises, hollandaises ou espagnoles, leur essor tarde dans les territoires sous domination britannique. À l'aube de la guerre, la profusion d'allées françaises y fait figure de modèle à copier.

While tree avenues were to be found in French, Dutch and Spanish colonies as early as the 16th or 17th centuries, their development in places under British influence was a long time coming. Before the outbreak of the Great War, however, the wealth of French avenues had started to serve as a model in those countries too.

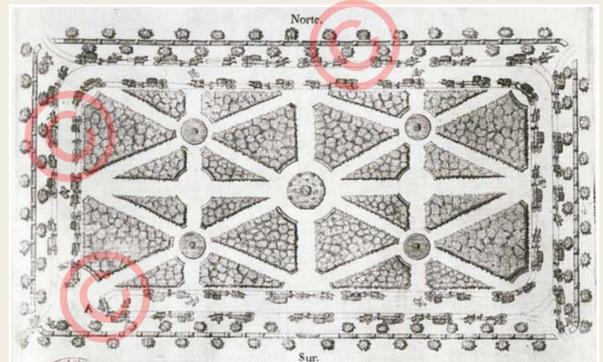
Dans les villes britanniques d'Amérique du Nord, les plantations sont longtemps limitées au bon vouloir de chacun. En Australie et en Nouvelle-Zélande, l'engouement pour les arbres n'apparaît guère avant les années 1880 pour embellir les villes. Et il faudra attendre l'après-guerre pour voir les plantations s'y développer le long des routes en rase campagne.

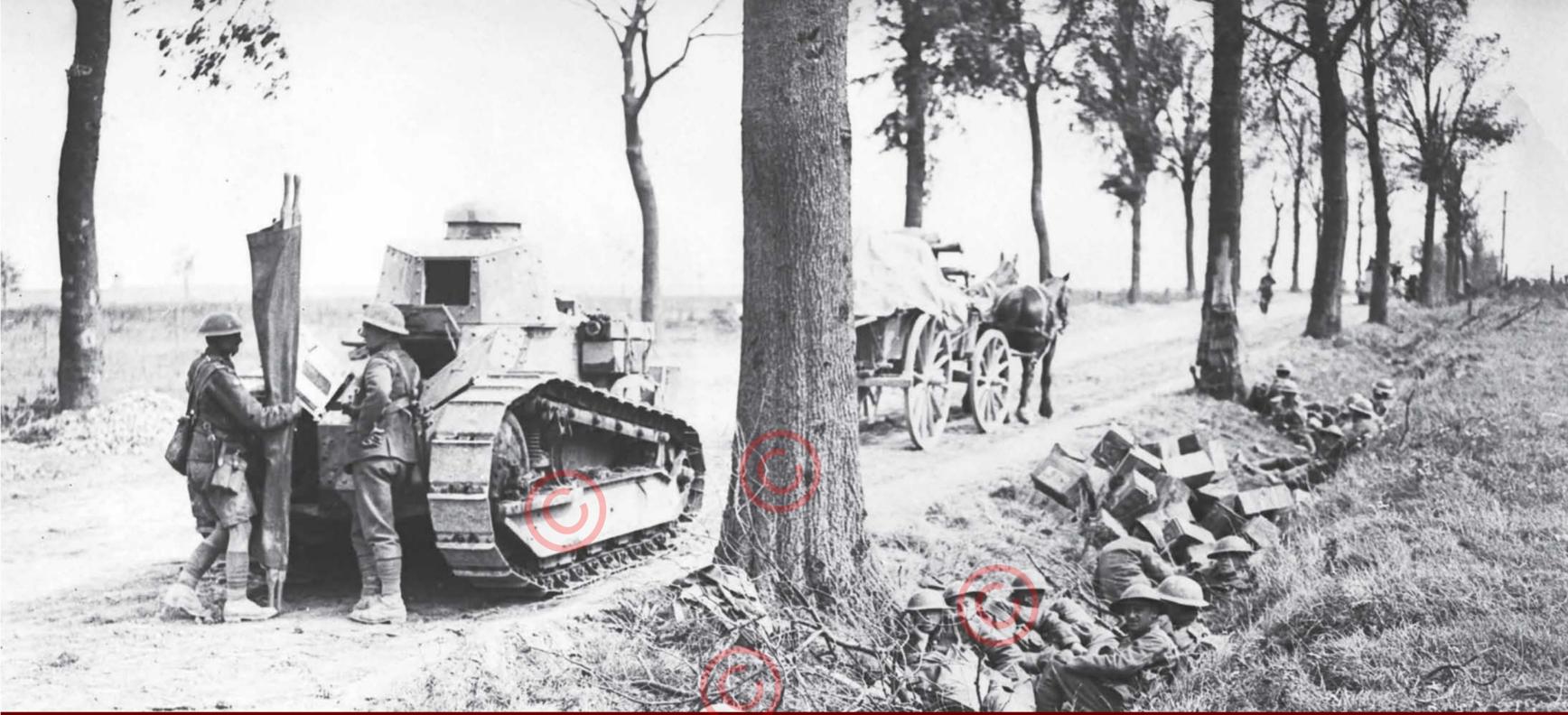


Thames Street à Oamaru (Nouvelle-Zélande), par Kenneth Athol Webster (1906-1967)  
© Alexander Turnbull Library, Wellington, The Webster collection

Sur le modèle espagnol, une « alameda », allée formant une promenade, est plantée en 1592 à Mexico (ci-dessous) tandis que le Paseo Nuevo, aménagé en 1770, copie le Cours-la-Reine parisien et son rond-point central.

Plan de l'« alameda » de Mexico, avec les tracés à suivre les jours de fête. La Gaceta de México, Tome I, n° 43, 1785  
© Ministerio de Cultura y Deporte, Archivo General de Indias





# Les allées d'arbres dans la guerre

## Tree avenues and the Great War



Les troupes canadiennes se mettent à l'abri dans un fossé le long de la route d'Arras à Cambrai (France), par William Rider-Rider (1889-1979) Pour le Ministère de la défense nationale, Septembre 1918 © Bibliothèque et Archives du Canada

**Les longues routes bordées d'arbres galvanisent les compagnons qui montent au front. Puis disparaissent, aussi édentées et éventrées que les hommes.**

Long tree-lined roads galvanized "the lads" as they marched up to the front. Gradually, these avenues faded away, becoming as wretched and broken as the men were to become.

### Les allées canalisent les énergies

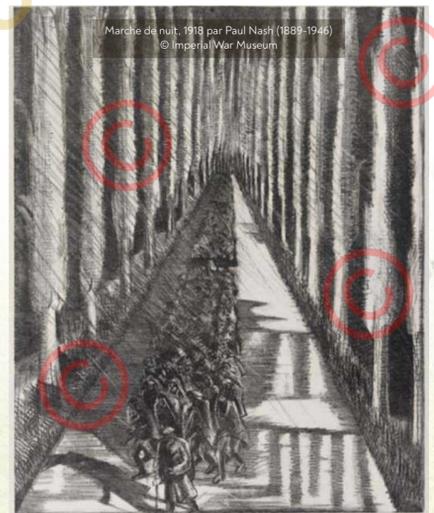
*Avenues channelled strength*

Les soldats de l'Empire britannique et des États-Unis furent frappés par la profusion d'arbres qui ornaient les paysages français. Le contraste avec leurs pays d'origine était fort et le motif des allées alimenta lettres, récits dans les journaux, peintures, photographies.

Près de Roiglise (France), 1915, par Max Gehlsen (1881-1930) © Archives départementales du Pas-de-Calais, collection « Loos sur les traces de la Grande Guerre »

Cadrant leur marche avec les longs alignements d'arbres stricts, les allées avaient la rigueur des colonnes militaires. Pointant vers le front, elles canalisait l'énergie des troupes en direction des lieux de combat.

Long avenues with trees standing like soldiers on parade were thrusting, relentlessly direct routes, channelling fresh troops to the killing fields.



Marche de nuit, 1918 par Paul Nash (1889-1946) © Imperial War Museum

### Hommes et arbres fracassés

*Shattered men, shattered trees*

L'état des arbres donnait une clé de lecture de la fureur des combats. À mesure que l'on se rapprochait, l'allée devenait une voie bordée de fûts déchiquetés, puis n'était plus qu'une trace où même ces fantômes avaient disparu.

The state of the trees gave some clue as to the fury of battle. As the distance to the front diminished, avenues turned first into tracks bordered by splintered trunks, then into a nothingness from which even those ghostly remains had vanished.



Route de Soissons à Chavigny (France), par Underwood and Underwood © American Forestry Magazine, Volume 25, 1919, Num. Forest History Society

Paul Nash, peintre de guerre britannique, ou l'écrivain français Henri Barbusse ne furent pas seuls à voir dans ces arbres mutilés une analogie avec leurs compagnons aux membres fracassés. À l'inverse, lorsque les allées d'arbres subsistaient dans ces champs de désolation, elles constituaient une trace ultime de civilisation et apportaient une lueur d'espoir : un ordre avait existé avant le chaos.

### Un deuil impossible ?

*Impossible mourning?*

Comme les arbres disparus, éclatés en charpie, la moitié des morts de la Grande Guerre n'a laissé aucune trace. Comment alors faire le deuil ?

Is mourning even possible when half of the dead of the Great War left no trace, blown to kingdom come like the trees?

À la démocratisation de la mémoire - pour la première fois, simples soldats ou officiers étaient traités à égalité dans la mort - s'ajoutait, pour l'Empire britannique et les États-Unis, un souci d'équité qui laissa côte-à-côte, loin des leurs, soldats et officiers. Même lorsqu'il existait une tombe, la question de l'éloignement et du deuil se posait pour les pays engagés aux côtés de la France.



Cimetière de soldats entre les lignes, 1917, par Otto Dix (1891-1969) © Staatsgalerie Stuttgart



# Un soldat, un arbre, une plaque

## A soldier, a tree, a plaque

Learmonth Avenue of Honour (Australie) © TREENET

Lors de la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale, certains choisissent de planter des allées pour honorer ceux qui s'engagent et ceux qui font le sacrifice de leur vie.

During World War I, some chose to plant avenues to honour those who enlisted and those who sacrificed their lives.

### Les « Avenues of Honour » australiennes

*The Australian Avenues of Honour*

Au printemps 1915, des citoyens australiens commencèrent à planter des allées : chaque arbre y mettait à l'honneur, avec une plaque nominative, l'un des leurs parti au combat. Bientôt, il fallut aussi planter pour ceux qui ne reviendraient pas.

In the spring of 1915, Australians started to plant tree avenues: each tree, with a name plate, honoured one of their own who had left to fight a foreign foe. Soon they would be planting for those who would never return.



Tribut de solidarité de ceux qui restaient, rempart contre la peur de la perte, ces allées soudaient des communautés dispersées. Aux absents, elles donnaient l'assurance d'un « ancrage » dans la terre familière, argument que surent utiliser les services de recrutement.

Ci-contre : Roderick Allan Lawrie (1894-1934) à côté de son arbre n°492 dans l'allée d'honneur de Ballarat (Australie), vers 1921  
© Museums Victoria, C M Chisholm

L'Australie avait déjà planté des allées pour les morts de la guerre des Boers. Elle a inventorié le plus grand nombre d'allées mémorielles à ce jour : 383 pour la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale (plantées entre 1915 et 1936), 650 en incluant les conflits postérieurs.

Badge édité par la Ville d'Hobart (Tasmanie, Australie) en 1918  
© Adrian Howard

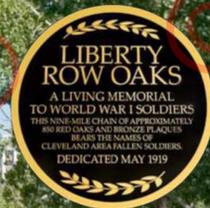
### Le même choix dans d'autres pays

*The same choice in other countries*

Sur le même principe, on planta aussi des allées à partir de 1916 au Canada, 1917 en Nouvelle-Zélande, 1918 aux États-Unis, et enfin en Angleterre et en Italie.

Following the same principle, people planted avenues in Canada as of 1916, in New Zealand as of 1917, in the United States as of 1918, and finally in England and in Italy.

Memorial Drive à Calgary (Canada)  
© Chuck Szmurlo, 2007



Liberty Row Oaks, Cleveland (États-Unis)  
© Kathleen D. Marcus



Exemple de plaque d'identification de l'American Forestry Association, 1919, par Harris & Ewing © Library of Congress, Prints and Photographs Division

Lincoln Highway, 1914  
© Frank S. Schmid, Library of Congress, Geography and Map Division



Les allées pouvaient compter quelques arbres ou s'étendre sur des kilomètres : 9,5 km (Calgary, Canada), 3 278 arbres, 23 km (Ballarat, Australie), 40 km (Lincoln Highway, États-Unis), 50 km (Memorial Highway, Nouvelle-Zélande). Pour ces deux dernières, les projets originaux avaient été encore plus ambitieux, à la mesure de la mort de masse de la terrible guerre : 5 454 km de New York à San Francisco, 640 km d'Auckland à Wellington.

Vue aérienne de Shelburne (Canada), avec l'allée mémorielle, au centre, 1969 © Saanich Archives



### Une longue allée des Vosges à la mer

*One long avenue from the Vosges to the sea*

En 1915, l'officier britannique Gillespie émit le vœu de voir planter, une fois la paix revenue, une allée « des Vosges à la mer (...), une belle et grande route dans le no man's land entre les lignes, avec (...) des arbres pour l'ombre et des fruitiers ».

In 1915, 2nd Lieutenant A.D. Gillespie expressed the wish to see, once peace had returned, one long avenue planted "from the Vosges to the sea (...), a fine broad road in the No Man's land between the lines, with (...) trees for shade, and fruit trees".



Cimetière national, Arlington (États-Unis), 1900, par G.L. Wasson © Library of Congress, Prints and Photographs Division

Pour Gillespie, le cimetière d'Arlington, à Washington, était un « magnifique jardin », avec ses allées d'arbres, et l'allée dont il rêvait ne serait pas une via dolorosa, mais une « voie sacrée » où chacun pourrait apprendre « de ces témoins silencieux de part et d'autre, ce que la guerre signifie ».



# Monuments privés dans un espace public

## Private monuments in public spaces



Allée d'honneur de Mt. Macedon (Australie) © Hubert Weisrock

Chaque soldat a son mémorial, que portent les familles.  
La somme des arbres ainsi alignés rend la mort de masse ostensible.

Each soldier had his memorial, sponsored by the next-of-kin.  
The mass of trees lined up along roads made mass death conspicuous.

### Arbres symboles, arbres vivants

*Trees as symbols, trees as living things*

Planter un arbre, avec sa plaque ou sa stèle, pouvait se substituer à l'enterrement. Comme chaque soldat, chaque arbre avait sa personnalité et l'identification des arbres aux hommes donna lieu à des gestes étonnants voire poignants. L'arbre, éternellement ressuscité, portait l'espérance des proches.

For families, planting a tree, together with its plaque or stone marker, could be felt as a substitute for burial. Each tree, like each soldier, had its personality and the transubstantiation of men and trees gave rise to some surprising, even poignant reactions. The perpetual resurrection of trees inspired hope.

### Des communautés impliquées

*The implication of communities*

Familles et communautés étaient partie prenante pour la plantation, l'entretien, mais aussi le financement de ces cathédrales végétales, implantées dans des lieux choisis pour être visibles de tous.

Families and communities were involved in planting these living cathedrals in places chosen so as to be highly visible, but also in caring for the trees or in financing them.

Avec leurs arbres alignés le long d'une route ou d'une rue comme l'avaient été les colonnes de soldats, ces allées rendaient le sacrifice visible, plus qu'une liste de noms sur un monument. Femmes et enfants pouvaient participer. Les monuments de pierre, plus coûteux, étaient l'affaire des hommes de l'art.

On pouvait venir prendre le thé près de l'arbre ou l'embrasser une dernière fois avant de rejoindre son nouveau fiancé. En même temps que leur beauté était un baume pour l'âme des vivants et des morts, les arbres évoquaient la vigueur des jeunes héros. Défiant les tempêtes, ils rappelaient leur courage, leur longévité promettaient l'immortalité de leurs hauts-faits.

Certificat de plantation pour le lieutenant William Douglas Aird, remis à ses parents. © Saskatoon Public Library (Canada)



La mère de Louis Boex, plante un Érable argenté pour son fils © American Forestry Magazine, Volume 25, 1919. Num. Forest History Society



Caroline Rosson à côté d'un arbre, dans l'allée mémorielle de Shelbourne © Saanich archive (Canada)

### En Italie, l'État à la manœuvre

*In Italy, a matter for the State*

En Italie, dernier pays à promouvoir les allées de mémoire en 1922, les « Viali della Rimembranza » répondaient à une volonté du jeune État fasciste d'apparaître comme seul défenseur de la mémoire des héros.

In Italy, the last country to promote memorial avenues, in 1922, "Viali della Rimembranza" gave the young Fascist State the opportunity it sought to be seen as the sole defender of the memory of its heroes.

S'inspirant du Canada, le sous-secrétaire d'État à l'Instruction publique Dario Lupi demanda aux directeurs d'école de planter un arbre pour chacun des 750 000 Italiens morts à la guerre. Si tout était strictement encadré par l'État (choix des arbres, plaques, piquets...), le projet emporta l'adhésion de la population : au bout d'un an, 1 048 allées ou parcs avaient déjà été inaugurés.



Allée mémorielle, Montafia (Italie) © Marco Devecchi



Montepulciano (Italie) © Isabelle Kaufmann



# Des monuments aux morts plantés pour les vivants

## Memorials to the dead, planted for the living

Victory Memorial Parkway, Minneapolis (États-Unis) © Hennepin County

Les allées du souvenir, embellissement au bénéfice de tous, évoquent naturellement les paysages européens et leurs allées, tant vantées.

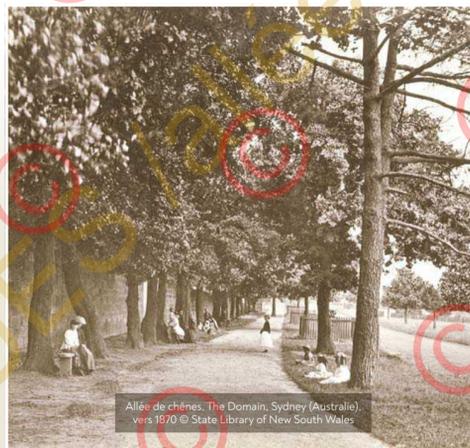
While serving as means of beautification for the benefit of the community, memorial avenues also evoked Europe's much-praised landscapes and their tree avenues.

### L'allée, outil de civilisation

#### Avenues, the essence of refinement

Héritage des jardins et des villes européens, considéré comme un outil de civilisation, l'arbre planté en alignement était au cœur des mouvements d'embellissement des villes d'Australie, de Nouvelle-Zélande et du Nouveau monde. Planter des allées mémorielles s'inscrivait dans la continuité de ces mouvements.

Tree avenues—a legacy of European gardens and cities—were considered as an instrument for beautifying—even civilizing—cities in Australia, New Zealand, Canada, and the United States. Planting avenues as memorials was a natural progression of that trend.



Allée de chênes, The Domain, Sydney (Australie), vers 1870 © State Library of New South Wales



Building: the magazine for the architect, builder, property owner and merchant, 12 août 1910 © National Library of Australia

Ainsi, l'Oamaru Beautifying Society eut l'initiative de la première allée mémorielle néo-zélandaise, 400 chênes plantés en 1918. Les allées de jardin furent invoquées à propos de la Victory Memorial Drive de Minneapolis, une parkway de 568 arbres, les prestigieuses allées des capitales européennes - le Mall de Londres ou les Champs-Élysées de Paris - le furent à propos des 600 platanes de Victoria au Canada.

### Les longues routes françaises

#### Long French roads

Les longues routes françaises bordées d'arbres, sur lesquelles les soldats avaient cheminé, furent évidemment invoquées lors des inaugurations des allées mémorielles.

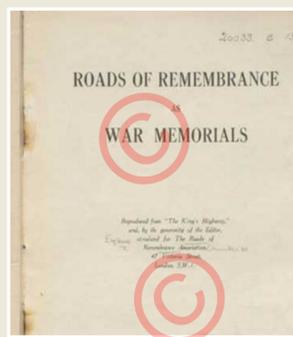
The long tree-lined roads down which soldiers had trudged in France were inevitably mentioned during the dedication ceremonies for memorial avenues.

Quelquefois, le choix des arbres - des peupliers - comme ci-dessous ou comme ceux de la Promenade de Verdun, renforçait encore le lien avec la France. Ces derniers, menant au mémorial de Purley (Angleterre), furent plantés dans un mélange de sol anglais et de terre d'Armentières, où les deux nations avaient combattu côte à côte en 1914.



Allée plantée par Jesse William Hind en l'honneur de son fils mort en 1916 dans la Somme, Knoulton (Royaume-Uni) © Alan Murray-Rust

Publicité d'une pépinière américaine pour les arbres à planter comme mémorial © American Forestry Magazine, Volume 25, 1919. Num. Forest History Society

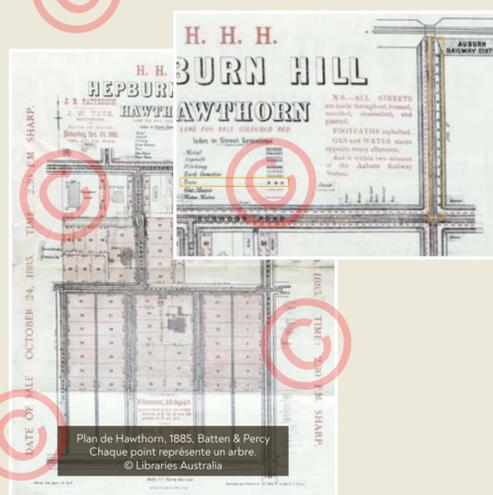


© British Library

### Roads of Remembrance Association

Améliorer les routes et les embellir en plantant des arbres en l'honneur de ceux qui s'étaient engagés au péril de leur vie, ce fut la proposition de la « Roads of Remembrance Association » créée en 1919.

Improving roads and beautifying them by planting memorial trees: that is what the Roads of Remembrance Association, created in 1919, advocated to honour those who had put their lives on the line.



Plan de Hawthorn, 1885, Batten & Percy Chaque point représente un arbre. © Libraries Australia

La magnificence française en matière d'arbres de bord de route fut citée en exemple par la presse américaine, australienne ou néo-zélandaise dès avant la guerre. C'est aux allées européennes que l'US Bureau of Education s'était aussi référé, en 1913, pour inviter les écoles à planter des arbres au bord des routes, rapprochant ainsi le mouvement des « Good Roads » - en faveur de routes de qualité - de celui de l'« Arbor Day » - en faveur des arbres.



# Arbre familial, arbre désiré

*Just a tree, more than a tree*



Allée des héros, Ebersberg (Allemagne) © Erwin Pfeiffer

**Le regard sur les arbres, différent selon les pays et l'histoire de leurs paysages, a influencé les pratiques mémorielles.**

Memorial practices were influenced by the way people looked at trees, and this was different in different countries, depending on the history of their landscapes.



Arbor Day, plantation pour les anciens élèves de Dayton (États-Unis) © American Forestry Magazine, Volume 25, 1919, Num. Forest History Society

L'Arbor Day, journée généralement fériée pour les écoles, était dédiée à la plantation d'arbres, dans un souci éducatif et civique. Beaucoup d'allées furent plantées près des écoles, honorant leurs anciens élèves ou professeurs. M.E. Burton fut honoré ainsi en 1917. Enrôlé à 15 ans et mort à tout juste 17, il était un des 2 300 - sur 20 000 Canadiens mineurs engagés - qui ne retrouvèrent pas le pays.

## Arbre désiré : des plantations pour l'Arbor Day

*Craving for trees: planting on Arbor Day*

L'Arbor Day, journée de l'arbre instaurée aux États-Unis et adoptée avant 1900 au Canada, en Australie, en Nouvelle-Zélande, en Italie, donna l'occasion de planter des allées du souvenir et d'y associer les élèves des écoles.

Arbor Day was initiated in the United States and adopted before 1900 in Canada, Australia, New Zealand and Italy. It provided opportunities to plant memorial avenues, in particular with children from schools.

« Canadalaan », l'allée du Mont Sorrel (Belgique) © Agentschap Onroerend Erfgoed

## France et Belgique : l'arbre trop familier ?

*Trees too familiar in France and Belgium?*

Aucun soldat ni français ni belge ne semble avoir eu son arbre et sa plaque dans une allée. Proximité des tombes, arbre de bord de route trop familier pour acquérir le statut de monument, les raisons de la différence avec les pays anglo-saxons se trouvent sans doute là.

It seems that no French or Belgian soldier has had a tree and a plaque in an avenue. The graves were close at hand. The roadside trees were too familiar to attain the status of monuments. This may explain the difference relative to the British Empire and the United States.



Mémorial récent de Champagne (France) © Commune de Champagne

Des allées existent toutefois, sans dédicaces nominatives, telle cette « avenue commémorative de la victoire » dans le Cher, plantée en 1931 de marronniers issus de marrons de Verdun. Ou l'allée qui mène au mémorial canadien du Mont Sorrel, près d'Ypres (Belgique), bordée sur 2 km de 270 érables, symboles du Canada. Cent ans plus tard, l'idée de planter des allées d'arbres dédiés aux soldats morts a émergé spontanément dans certaines communes françaises.

## Les bosquets des héros allemands

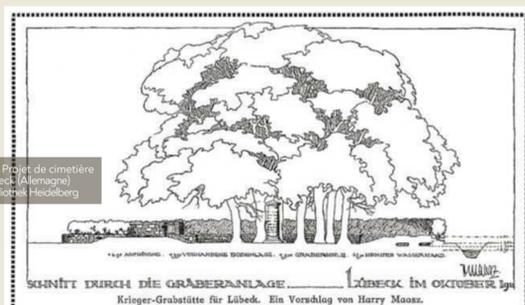
*The German heroes' groves*

L'arbre est indissociable des sépultures allemandes de la guerre, mais seules deux allées mémorielles, où les arbres désignent nominativement des soldats, ont été inventoriées en Allemagne.

Trees are an inherent part of German war graves, but only two memorial avenues with trees dedicated to individual soldiers have been identified in Germany.

L'une des allées est à Kahlberg, en Basse-Saxe (42 tilleuls), l'autre à Ebersberg, près de Munich (84 tilleuls plantés entre 1929 et 1937). Les « Heldenhaine » (bosquets des héros), proposés dès le début de la guerre par les paysagistes Willy Lange, Leberecht Migge ou Harry Maasz, étaient dans l'esprit de la réforme des cimetières engagée par l'Allemagne avant guerre et inspirée des « park cemeteries » américains où l'arbre régnait en maître. Le chêne - l'arbre de la Nation - planté sur chaque tombe perpétuerait la vie du soldat.

Gartenkunst, 1914 - Projet de cimetière militaire à Lübeck (Allemagne) © Universitätsbibliothek Heidelberg





# Avec les allées, des liens entre les hommes

## Avenues, creating bonds

Colloque Allées-Avenues / allées d'avenir / 2018 (France)  
© Association pour le développement  
de la communication par l'image



**Les arbres parlent d'enracinement et d'élan vers le ciel.  
Les allées y ajoutent l'image du lien.**

Trees speak both of taking root and of soaring up into the sky.  
Avenues add the image of a bond.

Aucun arbre ne survécut aux combats de la crête de Vimy : ce sont des descendants de glands emportés alors au Canada par Leslie Miller qui ont été plantés en 2018 au Parc du centenaire du mémorial canadien. Les chênes de l'allée double du monument sud-africain de Bois Delville (Somme, 1926) descendaient quant à eux des glands que, dans son exil en 1688, le Huguenot Jean Gardiol avait emportés de sa terre française.



VIMY OAKS LEGACY  
LEGS des CHÊNES de VIMY

**Des arbres qui rapprochent**  
*Trees bring people closer together*

**Les arbres ont souvent été mis à contribution pour créer des ponts entre les lieux et entre les hommes.**

Trees have often served to build bridges between places and between people.

**Des allées qui relient**  
*Tree avenues as bonds*

**Défiant le temps et la distance, les allées mémorielles de la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale établissent des liens symboliques entre les routes françaises et les espaces domestiques du souvenir, jusqu'aux antipodes. Aujourd'hui, les allées deviennent symboles d'unification au cœur de l'Europe.**

Transcending time and distance, WWI memorial avenues form symbolic links between French roads and the domestic sites of commemoration "down under". Today, avenues are becoming symbols of unification in the very heart of Europe.

À la frontière entre l'Allemagne et la Pologne, une allée transfrontalière, symbole d'unification européenne, a été plantée en 2014. La « Deutsche Alleenstraße », itinéraire touristique de 2 900 km qui traverse l'Allemagne en empruntant des allées d'arbres, a, elle aussi, eu pour ambition de recoudre ensemble les deux parties du pays longtemps séparées.

« Des allées, pas des frontières » © FER / BUND MV

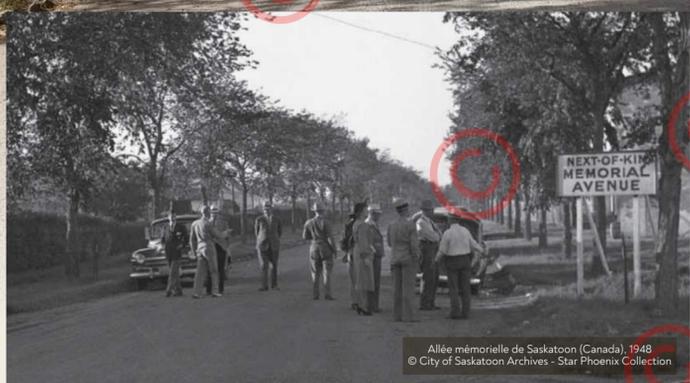


Allée mémorielle de Saskatoon (Canada), 2019 © Jeff O'Brien

**Des porte-étendards engagés**  
*Devoted standard bearers*

**Des communautés confrontées à la même problématique - éloignement, deuil -, dans un environnement qui valorisait l'arbre et l'allée comme moyen d'embellissement : l'idée d'instaurer des allées de mémoire émergea peut-être en même temps dans plusieurs pays. Mais elle fut aussi largement propagée par la presse et par d'ardents défenseurs.**

Many communities faced similar problems of distance and grief in environments valuing trees and avenues as a means of aesthetic enhancement: the idea of planting memorial avenues may well have emerged at the same time in different countries. But it was also largely propagated through the press and keen defenders of the principle.



Allée mémorielle de Saskatoon (Canada), 1948  
© City of Saskatoon Archives - Star Phoenix Collection

Le vœu de l'officier Gillespie fut publié en 1916 dans le recueil « Letters from Flanders ». La presse australienne puis anglo-saxonne fit connaître l'allée de Ballarat, porte-étendard de la cause, avec ses 23 km et ses 3 800 arbres. La presse anglaise et d'Amérique du nord joua un rôle dans la diffusion du manifeste publié par la Roads of Remembrance Association, dont certains membres avaient par ailleurs des liens avec l'Australie et le Canada. La secrétaire de l'association, quant à elle, gagna le soutien du président de l'American Forestry Association, qui mit à son tour son zèle au service de la cause.



## Les allées dans la tourmente

### Avenues in turmoil



Allée dans le Brandebourg (Allemagne), 2007

**Beaucoup d'allées ont perdu des arbres, ont complètement disparu ou sont dénaturées.**

Many avenues have lost some of their trees, have completely disappeared or have been profoundly altered.

### Des problèmes universels

Universal problems

**Les allées, quelles qu'elles soient, rencontrent souvent des problèmes de maintien, liés à des enjeux sanitaires, des conflits d'usage, des mauvaises pratiques, voire des logiques économiques aveugles.**

Tree avenues of all kinds are often facing problems of preservation, linked to issues of health and soundness, conflicting uses, inappropriate practices or blinkered, unthinking economic rationale.



Les habitants de Sheffield (Royaume-Uni) protègent un arbre © Luis Atroyo

Récemment, le contrat de Partenariat Public-Privé (PPP) passé par la ville de Sheffield, au Royaume-Uni, pour la gestion de sa voirie prévoyait, par souci de rationalisation économique, l'abattage de la moitié des 35 000 arbres bordant les rues de la ville, dont des mémoriaux de la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale. Le déni de démocratie au nom du secret des affaires - la clause du contrat relative aux arbres resta longtemps secrète - fut une des raisons de la forte mobilisation de la population, toutes générations confondues.

savesheffieldtrees.org.uk



Arbre coupé et plaque mémorielle à Sittingbourne (Royaume-Uni), 2012 © Julie Brewer / War Memorials Online

Même les allées mémorielles plantées lors de la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale, en dépit de leur sacralité, ne furent pas épargnées. Les outrages apparurent très tôt : abattages pour travaux de voirie, projet de métro, vandalisme, vol, mauvaise reprise des arbres à la plantation, réseaux enterrés ou aériens, maladies...

Abattage à Mikołajki (Pologne) © Krzysztof Worobiec

Il a été démontré que les départements qui ont beaucoup d'arbres de bord de route ne sont pas nécessairement plus dangereux que d'autres qui en ont moins. D'autres études ont montré l'effet positif des arbres sur le comportement. Et le marché propose déjà des véhicules qui corrigent automatiquement les écarts de trajectoire.



Dans une allée d'arbres, on perçoit mieux sa vitesse.

### Allées et sécurité routière réconciliées

Avenues and road safety reconciled

La politique de la « route qui pardonne » (sans poteaux, fossés agressifs, maçonneries ou arbres proches de la voie) affecte lourdement les allées : on supprime les arbres proches de la chaussée et on ne peut en replanter plus loin, faute de terrains disponibles. Pourtant, les arbres en alignement au bord de la chaussée sont parfaitement compatibles avec un haut niveau de sécurité routière.

“Forgiving roadsides” policies (no poles, hazardous ditches, masonry or trees close to the carriageway) have devastating effects on avenues: trees close to the carriageway are felled, and replanting further away is impossible due to lack of land. In fact, however, tree rows along roads are perfectly compatible with a high level of road safety.



L'allée d'arbres sépare la voie cyclable de la route aux Pays-Bas.



Un cocoon apaisant en Belgique.

# 500 ans d'histoire et toujours d'actualité

## 500 years of history and still going strong

Seine-et-Marne (France) © Pierre L'Excellent pour CD 77

**Les allées n'ont rien perdu de leur attrait pour les paysages. On leur découvre aujourd'hui d'autres qualités, économiques et environnementales.**

Avenues have fully retained their appeal as landscape elements. And they consistently display other economic and environmental qualities.

### Un atout économique

#### An economic asset

**Les allées génèrent des activités économiques liées aux arbres, de la pépinière aux élagueurs, en passant par les experts en arboriculture ornementale. Cartes de visite des territoires, elles constituent un atout pour le tourisme.**

Avenues create economic activities related to trees, with tree nurseries, climbing arborists and consulting arborists. As calling cards for the areas in which they are planted, they are a positive asset for tourism.



alleenstrasse.com

En Allemagne, un nouvel itinéraire touristique, la Lippische Alleestraße, empruntant 140 km d'allées en Rhénanie-du-Nord-Westphalie, est venu s'ajouter en 2014 aux 2 900 km de la Deutsche Alleestraße. Quelle que soit la destination, les opérateurs touristiques ne manquent pas de mettre en avant le charme des allées.



Tübingen (Allemagne), 2012 © Lukas Greif-Hehn

Soustraites aux impératifs de production forestière, les arbres peuvent rester longtemps en place et constituer des habitats pour des espèces menacées - insectes, lichens, mousses notamment. Ce rôle particulier des allées est d'autant plus important que, dans certaines régions, il reste peu de vieux arbres en général et peu d'allées sur les terres agricoles.

Les arbres des allées précipitent également les poussières et réduisent les concentrations en polluants tels les oxydes d'azote, l'ozone ou les PCB. En matière d'îlots de chaleur, plusieurs villes ont développé des plans « canopée ». D'ici les années 2025-2030, Lyon ambitionne ainsi de planter 40 000 arbres, Montréal 300 000 et Sydney 5 millions.

### Des services éco-systémiques

#### Eco-systemic services

**Aujourd'hui, on redécouvre les vertus des arbres dans les villes, pour épurer l'air et réduire les îlots de chaleur. Ils constituent de parfaits puits de carbone. Par leur beauté, les allées contribuent au bien-être de ceux qui les parcourent et de ceux dont elles constituent le cadre de vie.**

Today, we re-discover the qualities of trees in cities, to clean the air and mitigate heat islands. Whatever their environment, they are perfect carbon sinks. The beauty of tree avenues contributes to the well-being of people passing through the avenues or living close to them.

### Des corridors, des ponts et des refuges

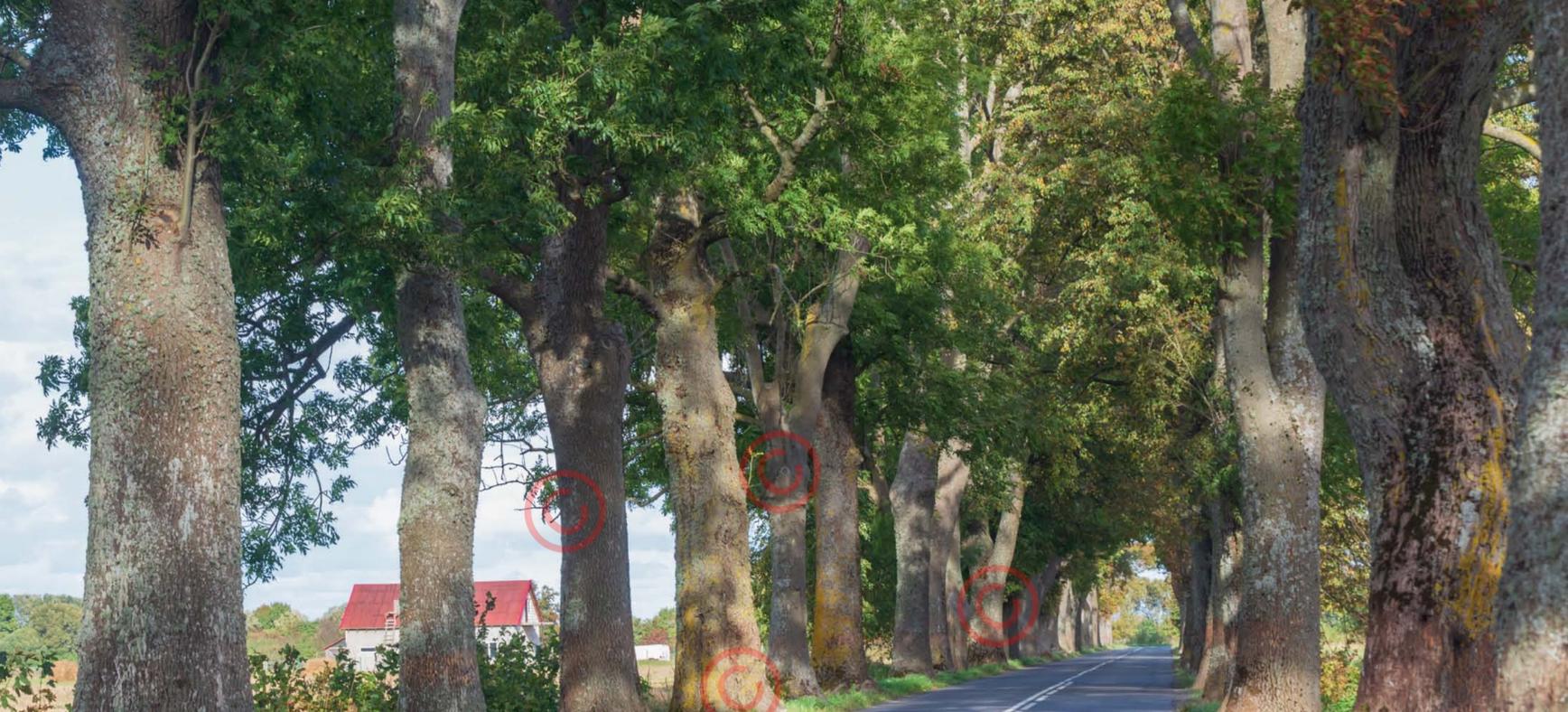
#### Corridors, hop-overs and refuges

**La structure linéaire des allées, leur voûte au-dessus des voies, font des allées des postes d'observation, des ouvrages de franchissement et des corridors de déplacement précieux pour de nombreuses espèces.**

Because of their linear structure and their vault above the roads, avenues offer observation posts and natural hop-overs for many species, and form precious ecological corridors as well.



Gestion d'une allée suédoise pour la biodiversité



# Des engagements pour assurer l'avenir

## Commitments to the future

Allée Privilnoe-Nekrasovo (Russie) © Marina Torgashova / Ecodefense

Lorsque les allées se font plus rares, l'urgence de les préserver pour l'avenir devient une évidence. Engagement citoyen et protection par l'État sont indispensables.

As trees and avenues get scarcer, it is becoming obvious that their preservation is a matter of urgency. People's commitment and their protection by States are absolutely necessary.

### Un engagement payant

#### Commitment that pays off

Dans tous les pays, des citoyens s'engagent pour faire connaître le patrimoine des allées, quel qu'il soit, empêcher sa disparition ou le restaurer.

In all countries there are citizens dedicated to raising people's awareness and knowledge about avenues, restoring them and preventing them from disappearing.



Arbres abattus, Montafia (Italie), le 22 nov. 2013. © La Nuova Provincia, Constantin Pietosu

À Montafia (Italie), au prétexte de sécurité routière, 23 des 106 tilleuls de l'allée mémorielle du village, encore ornés du ruban tricolore de la commémoration de l'Armistice, avaient été abattus. Blessée, la population se mobilisa, parvenant à faire replanter les arbres et classer l'allée.

Le projet « Avenues of Honour 1915 - 2015 » de l'association australienne TREENET a permis, grâce à un inventaire, de redécouvrir une soixantaine d'allées du souvenir dont on avait perdu la mémoire. Au Canada, le Memorial Avenue Committee a sauvé l'allée mémorielle de Victoria/Saanich de la disparition ; des replantations ont eu lieu en 2018.

avenuesofhonour.org



Projet artistique et collaboratif «Un soldat, un arbre» © Béatrice Saurel

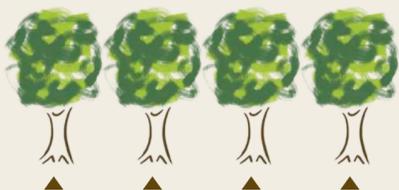
### Les allées protégées par la loi

#### Tree avenues protected by law

Les allées sont protégées par la loi dans de nombreux pays, et même dans le Constitution du Land de Mecklembourg-Poméranie occidentale, en Allemagne. En France, elles sont protégées depuis 2016.

Avenues are protected by law in many countries including France, and even by the Constitution of the Land of Mecklenburg-Western Pomerania, in Germany.

Protection de la structure arborée & mise en valeur de l'allée



Protection de chaque arbre de la structure

Interdictions :



Article L350-3 du code de l'environnement français



L'abattage peut être admis dans certains cas particuliers mais, pour toute action, trois aspects doivent être analysés conjointement :

- + la dimension culturelle
- + la biodiversité
- + les autres services à la société

La nécessité d'agir doit être démontrée.

### Un réseau d'acteurs et d'allées

#### A network of actors and of avenues

La Journée Européenne des Allées, le 20 octobre, est l'occasion de mettre en vedette les allées et de fédérer autour de ce patrimoine. Le projet « Allées - Horizon 2030 » vise, lui, à mettre en réseau acteurs et allées.

European Avenue Day on 20th October gives the opportunity to showcase avenues and unite people around this heritage. "Avenues - Horizon 2030" is a project aimed at setting up a network of actors and avenues.



Encourager et rendre visibles les liens réels et symboliques - de cohésion et de paix - qu'établissent les allées, tel est le sens du projet « Allées-Horizons 2030 » : plantations transfrontalières, projet artistique « Un soldat, un arbre » en Europe et en Afrique, inventaire collaboratif, jumelage virtuel d'allées...



allees-avenues.eu